

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nI dAsAnudAsuDu-hamIrkalyANi

In the kRti 'nI dAsAnudAsaDu' – rAga hamIr kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks the Lord, 'What is the use of the name that I am Your devotee when You do not have compassion on me'?

P nI dAs(A)nudAsuDan(a)ni pErE Emi phalamu
A pEda sAdhul(a)ndu nIku prEma lEka pOye (nI)
C1 sarivArilO nannu cauka jEsitivi kAni
karuNimpa lEka nIdu karmam(a)nedavu kAni (nI)
C2 1rOsamu lEd(A)ye 2rucira vAkkulu pOye
dAsula 3brOcitiv(a)Ta tyAgarAj(i)lalO (nI)

Gist

I have only a name as 'servant of Your servants'; what is the use?

You do not have love towards poor pious people.

You slighted me among my compeers.
Instead of showing compassion, You said 'It is Your fate'.

You are not piqued (even after hearing my pleadings).
You have forgotten Your splendid promises (of protection).
People say that You protected Your devotees; what a sham?

Here, this tyAgarAja has only a name as 'servant of Your servants'; what is the use?

Word-by-word Meaning

P I have only a name (pErE) as (ani) 'servant (anudAsuDanu) of Your (nI) servants' (dAsa) (dAsAnudAsuDanani); what (Emi) is the use (phalamu) (literally result)?

A You (nIku) (literally for You) do not have (IEka pOye) love (prEma) towards (andu) poor (pEda) pious people (sAdhulu) (sAdhulandu);
I have only a name as 'servant of Your servants'; what is the use?

C1 You slighted (cauka jEsitivi) me (nannu) among my compeers (sarivArilO) and (kAni)
instead of (IEka) showing compassion (karuNimpa), You said (anedavu) 'It is Your (nIdu) fate (karmamu) (karmamanedavu)';
therefore (kAni), I have only a name as 'servant of Your servants'; what is the use?

C2 You are not piqued (rOsamu lEdu Aye) (lEdAye) (even after hearing my pleadings);
You have forgotten (pOye) (literally left) Your splendid (rucira) promises (vAkkulu) (of protection);
People say (aTa) that You protected (brOcitivi) (brocitivaTa) Your devotees (dAsula); what a sham?
Here (ilalO) (literally in the World), this tyAgarAja (tyAgarAju) (tyAgarAjilalO) has only a name as 'servant of Your servants'; what is the use?

Notes –

Variations -

¹ – rOsamu lEdAye – rOsamu lEsamu lEdAye.

References -

² - rucira vAkkulu – splendid promises - Sri tyAgarAja asks whether the following declaration of his vow - made at the time of surrender of vibhIshaNa - contained in vAlmIki rAmAyaNa – yuddha kaNDa - which is considered as SaraNagati SAstra by bhaktAs - has been forgotten -

sakRdEva prapannAya tavAsmIti ca yAcatE |
abhayaM sarva bhUtEbhyO dadAmi Etat vrataM mama || 18-33 ||

“To him, who comes to me, even once, yearning for protection (from me) saying ‘I am yours’, I vouchsafe his security against all living beings; such is my vow.”

http://www.valmikiramayana.net/yuddha/sarga18/yuddha_18_frame.htm

Comments -

³ – brOcitivaTa – this is a contemptuous statement; therefore, ‘what a sham’ has been added.

Devanagari

प. नी दा(सा)नुदासुड(न)नि पेरे एमि फलमु

अ. पेद साधु(ल)न्दु नीकु प्रेम लेक पोये (नी)

च1. सरिवारिलो नन्नु चौक जेसितिवि कानि

करुणिम्प लेक नीदु कर्म(म)नेदवु कानि (नी)

च2. रोसमु ले(दा)ये रुचिर वाक्कुलु पोये

दासुल ब्रोचिति(व)ट त्यागरा(जि)ल्लो (नी)

English with Special Characters

pa. nī dā(sā)nudāsuda(na)ni pērē ēmi phalamu

a. pēda sādhu(la)ndu nīku prēma lēka pōye (nī)

ca1. sarivārilō nannu cauka jēsitivi kāni

karuṇimpa lēka nīdu karma(ma)nedavu kāni (nī)

ca2. rōsamu lē(dā)ye rucira vākkulu pōye

dāsula brōciti(va)ṭa tyāgarā(ji)lalō (nī)

Telugu

ప. నీ దా(సా)నుదాసుడ(న)ని పేరే ఏమి ఫలము

అ. పేద సాధు(ల)న్దు నీకు ప్రేమ లేక పోయె (నీ)

చ1. సరివారిలో నన్ను చౌక జేసితివి కాని

కరుణిమ్మ లేక నీదు కర్మ(మ)నెదవు కాని (నీ)

చ2. రోసము లే(దా)యె రుచిర వాక్కులు పోయె

దాసుల బ్రోచితి(వ)ట త్యాగరా(జి)లలో (నీ)

Tamil

ప. నీ తా³(సా)నుతా³సుడ³(న)ని పేరే ఏమి ప²లము

అ. పేద³ సాధు⁴(ల)న్దు³ నీకు ప²రేమ లేక పోయె (నీ)

చ1. సరివారిలో నన్ను చె²క జేసితివి కాని

కరుణింప లేక నీతు³ కర్మ(మ)నెదవు³ కాని (నీ)

చ2. రోసము లేతా³యె రుచిర వాక్కులు పోయె

తా³సుల ప²రోసితి(వ)డ త్యాగరా(జి)లలో (నీ)

உனது அடியார்க்கு அடியனெனப் பெயரே; என்ன பயன்?

ஏழை சாதுக்களிடம் உனக்கு அன்பு இல்லாமற் போனது!

உனது அடியார்க்கு அடியனெனப் பெயரே; என்ன பயன்?

1. ஈடானோரில் என்னை இழிவு செய்தாயே யன்றி,

கருணை காட்டாது, 'உனது தலையெழுத்து' என்றா யன்றோ?

உனது அடியார்க்கு அடியனெனப் பெயரே; என்ன பயன்?

2. வெட்கம் இலதாயிற்று; அருமையான வாக்குறுதிகள் போயின;

தொண்டர்களைக் காத்தாயாம்! தியாகராசனுக்கு, இங்கு,

உனது அடியார்க்கு அடியனெனப் பெயரே; என்ன பயன்?

இங்கு - 'புவியில்' என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

- ಪ. ನೀ ದಾ(ಸಾ)ನುದಾಸುಡ(ನ)ನಿ ಪೇರೇ ಏಮಿ ಫಲಮು
ಅ. ಪೇದ ಸಾಧು(ಲ)ನ್ನು ನೀಕು ಪ್ರೇಮ ಲೇಕ ಪೋಯೆ (ನೀ)
ಚಗ. ಸರಿವಾರಿಲೋ ನನ್ನು ಚೌಕ ಜೇಸಿತಿವಿ ಕಾನಿ
ಕರುಣಿಮ್ಪು ಲೇಕ ನೀದು ಕರ್ಮ(ಮ)ನೆದವು ಕಾನಿ (ನೀ)
ಚ೨. ರೋಸಮು ಲೇ(ದಾ)ಯೆ ರುಚಿರ ವಾಕ್ಕುಲು ಪೋಯೆ
ದಾಸುಲ ಬ್ರೋಚಿತಿ(ವ)ಟ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಿ)ಲಲೋ (ನೀ)

Malayalam

- ಪ. നീ ദാ(സാ)നುದാസുഡ(ന)നി പേരേ ഏമി ഫലമു
അ. പേദ സാധു(ല)ನ್ನು നീകു പ്രേമ ലേക പോയെ (നീ)
ച1. സരിവാരിലോ നന്നു ചൗക ജേസിതിവി കാനി
കരുണിമ്‌പ ലേക നീദു കർ‌മ(മ)നെദവു കാനി (നീ)
ച2. രോസമു ലേ(ദാ)യെ രുചിര വാക്കുലു പോയെ
ദാസുല ബ്രോചിതി(വ)ട ത്യാഗരാ(ജി)ലലോ (നീ)

Assamese

- প. নী দা(সা)নুদাসুড(ন)নি পেৰে এমি ফলমু
অ. পেদ সাধু(ল)ন্‌দু নীকু প্রেম লেক পোয়ে (নী)
চ১. সৰিৱাৰিলো নন্‌দু চৌক জেসিতিৰি কানি
কৰুণি ☐ লেক নীদু কৰ্ম(ম)নেদবু কানি (নী) (karuṇimpa)
চ২. ৰোসমু লে(দা)য়ে ৰুচিৰ ৱাঙ্কুলু পোয়ে
দাসুল ৱোচিতি(ৱ)ট আগৰা(জি)ললো (নী)

Bengali

- প. নী দা(সা)নুদাসুড(ন)নি পেৰে এমি ফলমু
অ. পেদ সাধু(ল)ন্‌দু নীকু প্রেম লেক পোয়ে (নী)
চ১. সৰিৱাৰিলো নন্‌দু চৌক জেসিতিবি কানি
কৰুণি ☐ লেক নীদু কৰ্ম(ম)নেদবু কানি (নী) (karuṇimpa)
চ২. ৰোসমু লে(দা)য়ে ৰুচিৰ ৱাঙ্কুলু পোয়ে
দাসুল ৱোচিতি(ব)ট আগৰা(জি)ললো (নী)

Gujarati

- પ. ની દા(સા)નુદાસુડ(ન)નિ પેરે એમિ ફલમુ
અ. પેદ સાધુ(લ)જુ નીકુ પ્રેમ લેક પોયં (ની)
ચ૧. સરિવારિલો નજુ ચૌક જેસિતિવિ કાનિ
કરુણિમ્પ લેક નીકુ કર્મ(મ)નંદવુ કાનિ (ની)
ચ૨. રોસમુ લે(દા)યં રુચિર વાઙ્કુલુ પોયં
દાસુલ બ્રોચિતિ(વ)ટ ત્યાગરા(જિ)લલો (ની)

Oriya

- ପ. ନୀ ଦା(ସା)ନୁଦାସୁଡ(ନ)ନି ପେରେ ଏମି ଫଲମୁ
ଅ. ପେଦ ସାଧୁ(ଲ)ଜୁ ନୀକୁ પ્રେମ લેକ પોયં (ની)
ଚ૧. સરિવારિલો નજુ ચૌક જેસિતિવિ કાનિ
કરુણિମ୍ପ લેକ નીકુ કર્મ(ମ)ନন্দবু কানি (নী)
ଚ૨. રોસમુ લે(દા)યં રુચિર વાઙ્કુલુ પોયં
દાસુલ બ્રોચિતિ(વ)ટ ત્યાગરા(જિ)લલો (ની)

Punjabi

- ਪ. ਨੀ ਦਾ(ਸਾ)ਨੁਦਾਸੁਡ(ਨ)ਨਿ ਪੇਰੇ ਏਮਿ ਫਲਮੁ
ਅ. ਪੇਦ ਸਾਧੁ(ਲ)ਨਦੁ ਨੀਕੁ ਪ੍ਰੇਮ ਲੇਕ ਪੋਯੇ (ਨੀ)
ਚ੧. ਸਰਿਵਾਰਿਲੋ ਨੱਠੁ ਚੌਕ ਜੇਸਿਤਿਵਿ ਕਾਨਿ
ਕਰੁਣਿਮਪ ਲੇਕ ਨੀਦੁ ਕਰਮ(ਮ)ਨੇਦਵੁ ਕਾਨਿ (ਨੀ)
ਚ੨. ਰੋਸਮੁ ਲੇ(ਦਾ)ਯੇ ਰੁਚਿਰ ਵਾੱਕੁਲੁ ਪੋਯੇ
ਦਾਸੁਲ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿ(ਵ)ਟ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਜਿ)ਲਲੋ (ਨੀ)